

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jakub Rissaweg

Název práce: Komentovaný překlad: Fürst Otto von Bismarck

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	8,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Na zdařilý překlad navazuje komentář, který výstižně popisuje postup práce a řešení problémů, které se při překladu vyskytly. Student prokázal schopnost dobře a logicky formulovat, všimnout si i méně nápadných jevů v textu, problémy či překladatelsky zajímavé prvky utřídit a poté komentovat. Nedostatkem je velmi chudý seznam použité literatury, a z nedostatečné práce s odbornou literaturou zřejmě také vyplývá, že v kapitole o typologii posunů nenalezneme žádný odkaz na teoretické práce.

Práci s radostí doporučuji k obhajobě.

V Praze dne: 6. 9. 2016

Vedoucí práce: Mgr. Monika Žárská

- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě